

## TEXTOS PARA LA ETNOHISTORIA EN LA FRONTERA DOMINICANA DE BAJA CALIFORNIA<sup>1</sup>

Mauricio J. Mixco

### 1. *Bosquejo histórico:*

“De la California y sus riquezas, ya nada, nada se espera más que la total ruina de las Misiones y misioneros.”<sup>2</sup> Fue con este juicio pesimista que los decepcionados franciscanos abandonaron en 1772 el moribundo sistema de misiones recién evacuadas por los jesuitas expulsados del imperio español en 1768.

Los dominicos, nuevos guardianes de la California peninsular, emprendieron la triste tarea de velar por lo que aún sobrevivía. Entre la única misión peninsular fundada por los franciscanos en San Fernando Velicatá (1768) y la primera misión de esa orden en la Alta California, en San Diego de Alcalá (1769), yacía una rica región que llegaría a llamarse “la frontera dominicana” que abarcó buena parte del actual estado de la Baja California.

Urgía a las autoridades civiles y eclesiásticas de la Nueva España asegurar el dominio sobre el importantísimo paso del Río Colorado, acelerando el establecimiento de un baluarte en el litoral de la Nueva California que defendiera contra la incursión del imperialismo ruso que venía avanzando hacia el sur desde Alaska.<sup>3</sup>

Se decidió establecer cinco misiones con sus presidios militares en la frontera dominicana. Las dos que tendrían más importancia, en cuanto a la vigilancia sobre las naciones indígenas del Río Colorado, serían la de San Pedro Mártir,

<sup>1</sup>La investigación que forma la base de este estudio fue patrocinada por el comité para investigaciones (Research Committee) de la Universidad de Utah. Se llevó a cabo el trabajo en la comunidad indígena de Santa Catarina, Baja California, en los años de 1974 y 1975. Los peritos lingüísticos en mitología y lengua paipai fueron el Sr. Rufino Ochurte y el Sr. Benito Peralta, ambos residentes de dicha comunidad.

<sup>2</sup>Obispo Diego, Carta a Pedro de Rada, 14 de Mayo 1769, citada en P. Meigs. *The Dominican Frontier of Lower California*, véase la bibliografía.

<sup>3</sup>J. Forbes, *Warriors of the Colorado*, University of Oklahoma Press, Norman, 1965.

fundada en la sierra del mismo nombre, y la de Santa Catarina Mártir (o de los Yumas), ubicada a orillas de la meseta de El Álamo, junto a la Sierra Juárez, dominando así el gran desierto del Colorado.

## 2. Clasificación lingüística de la familia yumana

Desde el primer viaje del padre Wenceslao Linck en 1766, se había reconocido que nuestra región abrigaba una comunidad lingüística distinta de las que, hasta la fecha, se habían ido conociendo en las regiones jesuíticas del sur.<sup>4</sup>

De un punto cercano al Cañón de la Esperanza, al pie de la Sierra San Pedro Mártir en la Baja California, hasta el altiplano del norte de Arizona, se encuentran los varios grupos de la familia yumana, supuesta rama de la gran familia hoka.

Es sumamente probable que el idioma desconocido por los intérpretes de Linck haya sido algún dialecto del kiliwa o del paipai que desde tiempos históricos se han encontrado en estos mismos cañones que dan al desierto de San Felipe.

El kiliwa es actualmente la lengua yumana más sureña de los cinco grupos componentes de esta familia. El kiliwa se considera como el único miembro de su propia rama, ya que ni en el léxico ni en la sintaxis se encuentra motivo para clasificarlo como parte de alguna otra rama.

Por un cortísimo período los kiliwa, junto con los paipai, fueron recogidos en las misiones de San Pedro Mártir y de Santa Catarina. Es en esta última que se encuentra el núcleo de los paipai actualmente.

El paipai es miembro de la rama *Pai* cuyo centro se localiza en el lejano norte del estado de Arizona. Además del paipai la rama *Pai* se compone del havasupai, del yavapai y del hualapai.<sup>5</sup> Aún queda por explicarse la inmensa distancia que separa al paipai de sus lenguas hermanas.

Los paipai de Santa Catarina mantenían una estrecha amistad y lazos familiares tanto con los kiliwa como con los cucapá del desemboque del Río Colorado. De ahí el nombre *Delta* para la rama cuyo único representante es el cucapá. És-

<sup>4</sup>Afirma Linck en su diario "Escuchamos a estos nativos hablar ... una lengua que de ninguna manera se parece a la que se usa hasta este punto." E. Burrus S.J., *Wenceslao Linck's Diary of his 1776 Expedition to Northern Baja California*, véase la bibliografía.

<sup>5</sup>La raíz /?pá/ o /?pay/, significa "gente" en los idiomas yumanos; *havasupai*, 'agua-azul gente', *hualapai*, 'pino gente', etc.

tos han jugado un papel de gran importancia histórica como el eslabón cultural entre los serranos de la península y los agricultores de la vega del Colorado, creadores de la tradición yumana más elaborada.

La rama del Río, o sea la *Riana*, compuesta del mojava, del yuma y del maricopa, junto con la rama de *California* (en ambas Californias) completa esta taxonomía lingüística.

De ninguna manera se debe considerar esta clasificación como definitiva, ya que se basa en la mera comparación léxica. Tan sólo es hasta hace poco que se vienen publicando estudios más a fondo de la gramática yumana.

### 3. *Etnohistoria*

La etnohistoria se puede considerar como el suplemento oral de la historia documentada. A la vez, en casos especiales, como en las Américas, puede servir como un contrapeso a la perspectiva de las crónicas, de los diarios y de las cartas que son las fuentes de nuestros conocimientos acerca de los primeros contactos entre Europa y América.

En los escritos de los colonizadores vislumbramos a veces al indígena como una raza despreciada y oprimida por los emisarios de la supremacía española. Diezmados por las epidemias y las terribles armas de los invasores, los indígenas bajacalifornianos iban desapareciendo sin dejar huella de su permanencia entre los pueblos de América.

En la frontera dominicana, así como en la Alta California, la ruina espiritual y material tardó hasta el siglo diecinueve, mas el resultado fue el mismo; fuera de unos cuantos ancianos, los pueblos del litoral del Pacífico se esfumaron como fantasmas.

El destino de los yumanos fue distinto, quizás por el desmayo del fervor proselitizador ante la resistencia indómita de las tribus. En el interior de la frontera dominicana ambas misiones, la de San Pedro Mártir y la de Santa Catarina, fueron abandonadas. Aquélla destinada para los kiliwa, unas décadas antes de la destrucción de la de Santa Catarina a mediados del siglo pasado.

Tanto en el Arroyo León, tierra de los kiliwa, como en Santa Catarina, morada ancestral de los paipai, se conservó la continuidad de aquella antigua tradición cultural y lingüística que pereció en tantas otras partes.

La historia oral, que se ha conservado en estas comunidades, ya casi desaparece. Los mitos se van olvidando.

El mismo patrimonio de la lengua indígena se tambalea ante el nuevo agresor—el progreso.

A continuación se presentan algunos textos en lengua paipai que, aunque sea en forma fragmentaria, representan algo de la perspectiva indígena omitida en las crónicas, diarios y cartas de los frailes y soldados pioneros. Los temas son los siguientes: 1) la Creación del Mundo, 2) Las Razas Salen de la casa de Dios, 3) Las Lenguas se Confunden, 4) Las Razas de la Baja California, 5) Las Costumbres de Antes, 6) Las Profecías de los Sabios, 7) El Encuentro entre el Sabio y el Fraile.

#### TEXTOS PAIPAI

##### 1) *La Creación del Mundo*

1. metipá.<sup>1</sup> ?mát-ya k-yák-ya<sup>2</sup> x-uméy 2. n-mák-m<sup>3</sup> yá-k<sup>4</sup> yák 3. č-páy<sup>5</sup> ?pá-ńú-k<sup>6</sup> ńwe-v 4. ńú-k k-ń-mát<sup>7</sup> 5. č-páy ?mát k-tmpír páyt-k 6. x-uméy<sup>8</sup> n-mák 7. xmsí, ?ńá, xlá-ya páyt-m x-uméy 8. ?mát-ya-l<sup>9</sup> yúw, č-pá, v-wá-k č-x-uméy-k 9. xa- ?íl- ya<sup>10</sup> x-uméy 10. wí-k č-mí-m 11. vó-tém 12. ?mú x-uméy 13. ?xá-l čvšk<sup>w</sup>i-m 14. vó-tém 15. xkáy-č<sup>11</sup> yák-i<sup>12</sup> 16. ka- v- wí-k wí<sup>13</sup> 17. ka-v-wí-k wí-m 18. ya-v- wí- k- unu<sup>14</sup>, 19. ?mú x-uméy 20. ?xá- l čvskwí 21. vó- tém 22. ?xá-?íl x-uméy 23. ?xí čmím 24. vó- tem 25. hém, xá-?íl m-yo-k<sup>15</sup> 26. ?xá-l čmím-čmím-č-u-m<sup>16</sup> 27. ?mú-ha<sup>17</sup> yo-k 28. ?wí-k

#### TRADUCCION LITERAL

1. Metipá tierra-esta que-yace-esta fuerza-engendró  
2. (la)dejó-m éste-en yace 3. cosa-viva gente ese-en habitan  
4. ese-loc que-habitan 5. cosa-viva tierra llena toda-k 6. (la) creó (la) dejó 7. estrellas, sol, luna-esta todos (los) creó  
8. (de) tierra adentro-en vino, salió, (se)-sentó-k cosas engendr-ó-k 9. mar-bicho-este creó 10. cerro-en colocó-allá  
11. se movió no 12. borrego creó 13. agua-dentro paró-allá  
14. (se) movió no 15. otro-nomin. hay-tambien 16. (modo)alguno-hace-k hace 17. (modo)alguno-hace-k hace-m  
18. (modo) este-hace-k anda 19. borregó creó 20. agua-dentro (lo) paró 21. (se) movió no 22. mar-bicho creó 23. cerro (lo)colocó 24. (se) movió no 25. ¡no!, mar-bicho tu-toma  
26. agua-dentro pon-nomin.-ser-m 27. borrego-el toma

čskyá-m-č-u-m 29. yúmu ka-v-yú-h-a<sup>18</sup> 30. vó-k  
 31. ?wí-m čpá-m<sup>19</sup> 32. xá-?íl ?xá-l v-?ňáw ?í-m<sup>20</sup>  
 33. ňu-v-wí-k x-uméy ?í-k ?í-č-te-m-he<sup>21</sup> 34. ča?páyt yúw  
 35. č-páy x-uméy 36. yuk<sup>wé-č</sup> mká-k yo-m<sup>22</sup> píč tém  
 37. ?ňá, ?mát-ya k-yák-ya 38. t-ňá-v, yuk<sup>wé-uli</sup><sup>23</sup>  
 m-ká-k<sup>24</sup> špov tem 39. ?ňá x-uméy čwók 40. ňú-k wá-k  
 41. ?pá-ka-v- yú - č<sup>25</sup> 42. ?myá x-uméy 43. čmí  
 44. ?lwí-č xvyěň 45. ?myá u-kpák 46. sá-k č-wí-m  
 47. ňu-v-wí-k x-uméy<sup>26</sup> ?í-k ?í-č-te-m-he ?ňé ?-?é-v

28. cerro-en para (lo) allá-nomin.-ser-m 29. y luego (modo) alguno-ser-fut.-interr. 30. (se) movió-k 31. cerro-allá subió-para allá 32. mar-bicho agua-dentro se-zambulló cópula-m 33. (modo)ese-hizo-k creó dice dice-pl-enfát.-m-enfát. 34. todo (que) viene 35. cosas-vivas engendró 36. cosa-nomin. (lugar)alguno-en anda falta no 37. sol, tierra-esta que-yace-esta 38. noche obscuridad, cosa alguna alguna parte-en visible no 39. sol creó colocó (cosa grande) 40. allí-en esta-k 41. persona-alguna-ser-nomin. 42. cielo creó 43. (lo) colocó 44. víbora-nom. (lo) cargó 45. (al) cielo caus.-subir 46. allá-en (lo), colocó 47. (modo) este-hace -k creó decir-k decir-pl.-enfát.-m-enfát. yo - oí

### TRADUCCION LIBRE

1. Metipá creó esta tierra. 2. la dejó, aquí está 3. los animales, la gente en ésta habitan 4. son de aquí 5. los animales llenaron toda la tierra 6. la creó (y) la dejó 7. las estrellas, el sol, esta luna, todo lo creó 8. salió de adentró de la tierra, se sentó y creó las cosas 9. creó el pez 10. (lo) colocó en un cerro 11. no se movió 12. creó el borrego; 13. lo paró dentro del agua 14. no se movió 15. el otro que estaba allí (preguntó) 16. ¿Cómo lo está haciendo? 17. ¿Cómo lo está haciendo? 18. lo está haciendo así 19. creó el borrego 20. lo paró dentro del agua 21. no se movió 22. creó el pez 23. lo colocó en el cerro 24. no se movió 25. ¡no!, toma el pez 26. ¡Que lo ponga en el agua! 27. ¡Toma el borrego! 28. ¡Que lo pare en el cerro! 29. ¿Luego, y cómo iba a ser? 30. se movió 31. subió el cerro 32. el pez se zambulló en el agua 33. dicen que de esta manera creó 34. todo viene 35. creó los animales

36. no faltaba nada 37. el sol, esta tierra que está 38. (en) la obscuridad no se veía nada en ninguna parte 39. Creó el sol y lo puso 40. allí estaba 41. Nadie se acercaba 42. creó el cielo 43. lo colocó 44. la víbora (lo) cargó 45. lo subió 46. Allá lo puso 47. he oído decir que así creó.

#### ANOTACION GRAMATICAL

1. /Meti?pá/; forma moderna de lo que ha de haber sido /\*?mat-?ipá/ en su forma original, queriendo decir "tierra persona" o sea "la persona de la tierra," tal como se representa en este mito. Es conocido por este mismo nombre en paipai pero el narrador, siendo kiliwa, pronuncia el nombre en lengua kiliwa.

2. /?mát-ya k-yák-ya/, Esta frase muestra la sintaxis de la relativización, con el prefijo /k-/ en el verbo /yak/, 'yacer'; /?mat k-yak/ 'tierra que yace'. El /-ya/ pospuesto al sustantivo, tanto /?mat/ 'tierra', como a la cláusula nominalizada muestra el orden de todos los determinantes. El prefijo /k-/ se emplea cuando el sustantivo suprimido es el sufijo de la frase relativizada.

3. /nmák-m/ El sufijo sintáctico, /-m/, indica en algunos casos el cambio de sufijo entre una frase y la siguiente. En otros indica el aspecto preterito. Aquí no recibirá traducción morfé mica por sus múltiples funciones aún no determinadas.

4. /ya-k/ El sufijo /-k/ 'en, encima' es un locativo de superficie.

5. /č-pay/ 'cosa viva, creatura' significa 'animal'. El prefijo /č- es la forma simplificada de /?ič-/ 'cosa', una partícula vista en algunos otros idiomas yumanos que generalmente representa el objeto de un predicado transitivo. La raíz /pay/ está compuesta de /pá/ 'existir, vivir' y el sufijo atributivo /-y/. La misma raíz se encuentra en la raíz yumana \*pa 'gente'.

6. /ñú-k/ 'ése-en' o sea 'allí'. compuesto del demostrativo, /ñu/ 'ese' y el sufijo locativo ya mencionado, /-k/ 'en'.

7. /k-ñ-mát/ Forma relativizada 'oriundo, de habitante de'. La raíz /?mat/ 'tierra', lleva el prefijo dativo /ñ-/ cuando sirve como predicado /ñ-mat/ 'ser de alguna tierra, 'habitar'.

8. /x-uméy/ 'engendrar, crear' esta raíz aparece en forma parecida en varios idiomas yumanos (kiliwa: x-umāy) con el

mismo significado.

9. /ʔmát-ya-i/ Aquí se ve el uso de /ya/ 'boca' con el significado de 'adentro'. El sufijo /-i/ es 'ilativo' o sea el locativo que indica ubicación dentro de un medio.

10. /xá-ʔíl-ya/ 'agua-bicho'. o sea 'pez'. compuesto de /xa/ agua y /ʔi/ 'bicho'. Este elemento aparece en el nombre de alimañas como arañas, gusanos, etc.

11. /xkáy-č/ Ejemplo del sufijo nominativo /-č/ cuya manifestación fonética varía entre una /č/ y /Y/. Cuando le sigue a un consonante se pronuncia como la vocal i].

12. /yák-i/ El sufijo /-i-/ 'tambien', representa la supresión o de un sujeto paralelo o de un predicado idéntico.

13. /ka-v-wí-k wí/ muestra la estructura sintáctica de las preguntas '¿como, por qué, etc.?' Está compuesta sobre la raíz /wí/ 'hacer', /ka-v-/ son prefijos 'indefinidos-interrogatorios' que preguntan 'de qué/alguna manera'; la raíz /wí/ 'hacer', es un verbo auxiliar determinado por el verbo principal que en este caso es *activo*; si fuese verbo *oral* (decir, cantar, etc.) el verbo auxiliar sería /ʔi/ decir /ka-v-ʔi-k/ 'como dice'; si fuese un predicado estático se emplearía /yu/ 'ser, estar', /ka-v-yu-k/ 'como está...'

14. /ya-v-wi-k-unu/; En esta forma se ve la respuesta 'lo anda haciendo de esta manera'. /ya-v-/ 'esta (manera)'; /wi/ 'hacer' auxiliar, /-k/ mismo sujeto, /-unu-/ auxiliar progresivo equivalente a "andar verbo" en castellano.

15. /xa-ʔíl m-yo-k/; El imperativo en paipai emplea el mismo prefijo /m-/ segunda persona mientras que la mayoría de los otros idiomas yumanos usan el prefijo /k-/ en la forma imperativa.

16. /čmím-č-u-m/; Esta es una forma compleja de un verbo con una partícula modal /-č-u-m/ que generalmente se usa tanto para el futuro como para lo no realizado. Sintácticamente se compone de una frase como en este caso /čmí/ seguida por el sufijo nominativo /-č/ que indica que la frase anterior es el complemento de un predicado en este caso, /yu/ 'ser', que aparece en forma reducida /-u-/. El sufijo /-m/ tendrá otro uso temporal que aún está por determinarse. El efecto semántico es algo como "(que) verbo - sea".

17. /ʔmú-ha/; El artículo /-ha/ pospuesto al sustantivo.

18. /ka-v-yú-h-aʔ/; /ka-v-/ indefinido, /yu/ 'ser' /-h-/ futuro, /aʔ/ interrogativo.

19. /ʔwí - m čpa-m/, El sufijo /-m/ indica movimiento desde un punto, /-k/ movimiento hacia el punto.

20. /vʔñáw ʔi-m/. Forma perifrástica con el verbo copular /ʔi/ 'decir, ser', generalmente indica un brusco cambio de estado.

21. /ʔi-k ʔi-č-te-m-he/; La fórmula /ʔi-k ʔi-č/ 'decir' es usada por el narrador para indicar que es un relato tradicional. La partícula compleja /te-m-he/ es un enfático.

22. /yuk<sup>w</sup>é-/; es la palabra 'cosa, algo' que semánticamente se une con el negativo para significar 'nada'. /mká/ alguna parte, con el sufijo /-k/ 'en'; /yóm/ es el verbo de movimiento general 'andar', 'estar'.

23. /yuk<sup>w</sup>e-uli/; 'cosa alguna', el posfijo /-uli/ generalmente se emplea como intensificador 'muy, mucho'. Aquí se une con el negativo /tem/ al final de la frase con el significado de 'ningún(a)'.

24. /mká-k/; compuesta de la palabra indefinida-interrogativa 'alguna parte-donde', con el sufijo /-k/ 'en'. Uniéndose semánticamente con el negativo /tem/ para significar 'en ninguna parte'.

25. /ʔpaka-v-yú-č/; 'persona alguna', /ka-v/ indefinido, interrogativo; /yu-/ el auxiliar 'ser', /-č/ el nominativo.

26. /ñu-v-wí-k x-uméy/; 'de esa manera creó'. /ñu-v-/ 'esa (manera)'. /-wí-/ auxiliar activo 'hacer', /-k/ mismo sujeto; /x-umey/ creó, engendró.

27. Tocante a las /-k/ y /-m/, que parecen tener múltiples funciones, aún no se puede acertar traducción morfé mica en estos momentos.

28. Nótese el uso de /-/ para separar afijos sintácticos, junto con /-/ para segmentar divisiones morfé micas.

29. Las abreviaturas empleadas en este artículo son: art. - artículo; caus. - causativo; cop. - verbo copular; enfát. - enfático; fut. - futuro; interr. - interrogativo; nomin. - nominativo, sujeto; nos. - nosotros; pl. - plural; refl. - reflexivo.

2) *Las Razas salen de la casa de Dios*

1. ?myá-v k-yák<sup>1</sup> ñ-wák ñ-wá-l ?pá- tnpír yá-k wák, u-č-pá-č<sup>2</sup> 2. sá-l n-yó-k páyt-k má-t k<sup>w</sup>áw ?é-v; uyáy-m ñ-č-pá- m,<sup>3</sup> sá-m n-yá-m k<sup>w</sup>áw xkáy xpír 3. ñú-m n-yá-m, n-yá-m 4. páyt-k ñ-t-pá-č xmú-k, ñú-m n-yúw ?mát ?mát-xák 5. xmsí k-yák vá-k, ča?mé-k, ?ú-k 6. ?pá- - ka-v-yú-č kxkyék tém-mát 7. sá-k v-šk<sup>w</sup>ík<sup>4</sup>, šwár-k-uk<sup>w</sup>á-k šwár-k-uk<sup>w</sup>á-k ?í-m yú-k<sup>5</sup> 8. ?xá-č páy čkós-k yá-m 9. ?xá yák-u<sup>6</sup> ulí-k ñ-?páy 10. vrár páyt-k n-xkyék 11. yám n-yúw

## TRADUCCION LITERAL

1. cielo que-yace cuando-estaba su-casa-en gente llena aquí-en estaba, caus.-salir-pl. 2. allá-en pl.-andar todos-k se entendían; puerta-para allá cuando-salir-m, allá-para allá, idioma otro puro 3. allí-para allá pl.-ir, pl.-ir 4. todos-k cuando-salir-pl. emigraron allí-para allá pl.-venir (para) el noroeste 5. estrella que-yace llegó se arrimó vió-k 6. gente-alguna-ser-nomin. cruzar no - del todo 7. allá-en se-parar cantar-k-hablando-k, cantar-k-hablando-k dicho-m está-k 8. agua-nomin. ya chico-k viene 9. agua yace-donde parece-k cuando-ya 10. saltar todos-k pl.-cruzar 11. van pl.-vienen

## TRADUCCION LIBRE

1. cuando estaban en la casa de Dios, la gente llenaba la casa, así estuvieron y luego salieron 2. (estando dentro) todas se entendían, saliendo de la puerta, los idiomas cambiaron completamente 3. para allá van 4. cuando todos habían salido, se emigraron, allí vienen para el lado del noroeste 5. llegaron a una estrella que hay, se arrimaron, vieron 6. nadie pudo atravesar (el mar). 7. allí se paró (un chamán) a cantar, cantando estuvo y cuando (hubo cantado) 8. el mar quedó reducido 9. parecía una acequia, luego 10. todos saltaron, atravesaron 11. vinieron.

## ANOTACION GRAMATICAL

1. /?myáv k-yák/ 'Dios'; '(en el) cielo que-yace'; forma relativizada con el prefijo /k-/ , véase nota núm. 2 de la sección anterior.

2. /u-č-páč/ 'sacar', derivada de /čpá/ 'salir' por medio

del prefijo causativo /u-/. Véase también /u-kpak/ 'subir' (transitivo), en el texto anterior, línea núm. 45.

3. /ñ-č-pá-m/ 'cuando salió', /ñ-/ prefijo temporal que aparece acompañado del sufijo /-m/ con frecuencia, significa 'cuando'.

4. /v-šk<sup>w</sup>ík/ 'pararse', el prefijo /v-/ en una de sus funciones es semejante al 'se' del español, ya que no solo marca el reflexivo, sino además indica cuando un paciente semántico se emplea como sujeto sintáctico.

5. /ʔí-m yú-k/ 'dicho esta', más frecuentemente traducida idiomáticamente como 'y luego'. Es una expresión compleja compuesta de los dos verbos auxiliares de ambas frases unidas sintácticamente.

6. /ʔxá yák-u/ 'acequia' (Lit. agua yace-donde). El sufijo /-u/ es un relativizador para los casos en que el sustantivo no es el sujeto de la cláusula relativa.

### 3) *Las Lenguas se Confunden*

1. ʔmyá-v k-yák ʔpá x-uméy, ñ-čk<sup>w</sup>ám páyt má-t k<sup>w</sup>á-w ʔé-v -k-u-k<sup>1</sup> 2. wá-ha tmpír, ñ-wák 3. ʔuyá-y-ha-m čpá-m n-t-pá-č-m kwá-w-ha xkáy-m t-yák xpir 4. xkáy čpá, xkáy-m yák<sup>2</sup>, xkáy-m yák- uk<sup>w</sup>á-w 5. páyt čpá, má-t k<sup>w</sup>á-w ʔé-v ñ-tém 6. ñú-k yá-m ʔám-so má-t k<sup>w</sup>á-w č-ʔé-v, ulyó-k 7. ulyó-k k<sup>w</sup>á-w xkáy-m yák xpir 8. páyt x-uméy ñ-wír 9. páy x-uméy č-k<sup>w</sup>ák ñ-t-yúw 10. ʔmát-xák-ya yúw yá-m k-x-k<sup>v</sup>ék yá-m ʔám ʔmát v - ʔám-u-ha v-ʔám, ʔpá múl<sup>3</sup> ší-k-uk<sup>w</sup>a-m čk<sup>w</sup>ám 11. šmá-m

### TRADUCCION LITERAL

1. arriba que-yace gente creó, cuando-pl.-colocó todos reflex. hablar oír -k-ser-k 2. casa-la llena cuando-está 3. puerta-art.-para allá pl. salió-para allá pl-salió-pl-para allá (el) habla (s) - art. distinto-m pl.-yace puro 4. otro sale distinto yace distinto yace - diciendo 5. todos pl.-sale refl. hablar oír cuando-no 6. allí-en va anda-pero ref. (el) habla pl-oír, algunos 7. algunos palabra distinto-m yace puro 8. todo creó cuando-hizo 9. todo creó pl-colocó cuando-pl.-venía(n) 10. norte-este venía va cruza va anda tierra se- anda-donde-art. llega gente apellido nombra-k-hablando-m coloca

kyúč ʔña·-ñ-k-yék šumúl xkáy ší-k-uk<sup>w</sup>a-m 12. sá-k ʔpá·  
k-wa-v ʔ-yú-t 13. sá-k ʔpá·- k-wá-v-č-u-t ší-k-uk<sup>w</sup>a-m  
14. ʔpá páyt č-yúm-k ya-v-ʔí-k ʔpá-ší-k ʔí-m ʔí-t,  
mat-ipa·ha-č 15. ʔpá· múl ší-uk<sup>w</sup>a-ha-č xkáy-m yak ʔí-m  
ʔí-te 16. vá-m, ší-k-uk<sup>w</sup>á nú-uli-tem ʔí-č-m ʔ-ʔé-v

11. duerme-m siguió día cuando-que sigue apellido otro nombra-k-hablando-m 12. allá-en gente que-habita yo-soy-en-fát. 13. allá-en gente que-habita-fut-ser-enfát. nombra-k-hablando-m 14. gente toda pl-junta (modo) este-dice-k gente nombra-k dijo-m dijo-enfát. Metipá-el-nomin. 15. gente apellido nombra-habla-el-nom. distinto-m yace decir-m dice-enfát. 16. ahora, nombra-k-hablando aquí-muy-no dice-pl.-m yo-oigo

#### TRADUCCION LIBRE

1. Dios creó a la gente; cuando los puso (en la tierra) todos se entendían 2. cuando la casa estaba llena, 3. cuando salieron de la puerta el habla cambió completamente 4. salían (con) otro (idioma), cambió, hablaban (de una manera) diferente 5. (cuando) salieron no se entendían 7. algunos cambiaron de lengua completamente 8. cuando creó todo 9. los venía colocando (en su sitio) 10. al norte venían cruzando, y andaba, hasta el fin de la tierra anduvo poniendo el apellido (a las razas) 11. durmió, siguió el día siguiente poniendo los apellidos 12. yo soy habitante de tal parte 13. será habitante de tal parte, iba nombrando 14. los juntó y así les iba nombrando Metipá, dicen. 15. dicen que el apellido cambió 16. ahora, oigo que no se nombra (de la misma manera).

#### ANOTACION GRAMATICAL

1. /k<sup>w</sup>á-w ʔé-v-k-u-k/ 'entender, comprender' (lit: 'habla oír').

2. /xkáy-m yák/ 'cambiar' (lit: 'distinto yace,' o sea 'queda').

3. /múl/ 'apellido' parece ser variante de /šumúl/. Denota el nombre de una "raza" o sea grupo nacional. En este artículo la palabra "raza" se emplea como se usa en la Baja California, no con significado biológico.

4. Nótese el paralelismo entre este mito y los mitos *ria-*

nos acerca de *wi kwamé*, la sierra sagrada de donde originaron las tribus yumanas. Véase A. Kroeber. *Handbook of Indians of California*, Berkeley, California Book Company, 1953.

#### 4) *Las Razas de la Baja California*

1. *mát-ya k-yák-ya n-xkyék*, ?mát-ñá-k ?xá? wí-l mák ?í-m yó-m vá-k 2. *ñú-m čswáy šwár-k-uk<sup>w</sup>á-k* 3. *kyúč*, ?tis - ñ -xá ?í-m yó-m vá-m, *ñú-k wák ñ-v-?í šwár-k-uk<sup>w</sup>á-k ?í-k-uk<sup>w</sup>á-m* 4. ?mát-ya k-yák-ya páyt-m *ñú-m ñ-v-lwím-m páyt-m* 5. ?pá. *múl ší-k-úk<sup>w</sup>a-k*, ?pá. *múl xkáy ší-k-uk<sup>w</sup>á-m kwé-v páy-m ?í-k*, *metxál č-yúm ?í-k*, *kšáqč ?í-k*, *x<sup>w</sup>á-č ?í-k*, *?k<sup>w</sup>ál - ?x<sup>w</sup>át ?í-k*, *xmsulč ?í-k*, *kilíw ?í-k*, *ya-k-k<sup>w</sup>ál ?í-k*, 6. ?pá. *múl ší-k-uk<sup>w</sup>á-m ?pá. wá-č tt'ó-r*, *xá-yáw tt'ó-r* 7. ?pá. *šumúl*, *xá-yáw sá-k yó. ?xá-k ?pá-wá-č - u-m-a ?í-m yú-k* 8. ?mát, ?xá *ší-k-uk<sup>w</sup>a-m*; *ñ-wá ñ-mát* 9. ?xá *čí-k*, *wí č-wók<sup>1</sup> páyt-m pa-k-na-vu-k* 10. *yá*, ?wí *m-čwó-wa-č-u-t*, *yá*, ?xá *m-čí-wa-č-u-t ?í-k* 11. *yá*, *m-ñ-uñá-v-č-u-m ?-?í-t ?i-k-uk<sup>w</sup>á-m ?pá-wá-č tt'ór* 12. *yá-m*, *šmá-m ña-ñ-k-yé-k vá-m* 13. *hém*, *kúr sá-k*

#### TRADUCCION LITERAL

1. tierra-esta que-yace-esta pl.-cruzar, tierra oriente agua cerro-en detrás dicen-m anduvieron llegaron 2. allí-para allá cantar cantar-k-hablando-k 3. siguió, hiedra-su-agua dicen-k andan llegan, allí-en están así-dice cantar-k-hablando-k dice-k-hablando-m 4. tierras-estas que-yacen-estas todas-m allí-con cuando-emparejó-m todo-m 5. apellido nombra-k-hablando-k apellidos otros nombra-k-hablando-m sur gente decir-k noroeste decir-k, cuervo dice-k juach dice-k cuero - colorado dice-k, jamsulch dice-k, kiliwa dice-k, boca cruda dice-k; 6. apellido nombra-k-hablando-m pueblo cada (uno) aguaje cada uno 7. apellido, aguaje allá-en agua-en pueblo-pl.-ser-enfát. decir-m ser-k 8. tierras, aguas nombra-k-hablando-m su-casa su-tierra 9. agua suya, cerro suyo (a) todos-m les dijo-k 10. esta, cerro tu pones-obj-nomin.-ser-enfát. esta, agua tu-tomas-obj-nomin.-ser-enfát. dice-k 11. éste tu-pos.-camino-v-nomin.-ser, yo digo-enfát. dice-hablando-m (a)pueblo cada (uno) 12. fue, durmió-m dia-siguiente llegó 13. no, ya allá-en pueblo-nomin.-ser-enfát. 14. de

wá-č-v-č-u-t 14. ?pá. ñ-šumúl ñu-v-yú-č-v-č-u-t  
 15. ši-k-uk<sup>w</sup>a-m, ?xá-yáw tt?ór, ší-k-uk<sup>w</sup>á-m 16. ?xá-s?ér<sup>2</sup>  
 ?pá k-wá ?í-k, ñá ruy k-krá-yk ?pá k-wá ?í-k, xtá čpew  
 ?pá k-wá ?í-k, prwé ?pá k-wá ?í-k, ;čkmí vté ?pá k-wá  
 ?í-k, mál ?xá ?pá k-wá ?i-k, ?wí pá čmpúk ?pá k-wá  
 ?í-k, xá máw ?pá k-wá ?i-k 17. ?mát-ya k-yák-yá ší-k,  
 ?pá múl ší-k-uk<sup>w</sup>á-m; ?myá k-wá ?í-k, xliy ?í-k, k-čán  
 ?í-k k<sup>w</sup>almčxá ?í-k, xamkxáp ?í-k, člwá ?í-k, xat?ámp<sup>3</sup>  
 ?i-k ?pa-šumúl páyt-m ší-k-uk<sup>w</sup>á-m

raza (modo) ese-está-nomin.-ser-enfát. 15. nombra-k-ha-  
 blando-m aguaje cada (uno) nombra-k-hablando-m 16. Valle  
 de la Trinidad gente que-está dice-k, sol calor que-curva gente  
 que-está dice-k, carrizal gente que-está dice-k, palo arrojadizo  
 gente que-esta dice-k, arroyo grande gente que-está dice-dice,  
 espuma agua gente que-está dice-k, cerro manzanita gente  
 que-está dice-k, Jamau gente que-está dice 17. tierra-esta  
 que-yace-esta nombró-k, apellidos nombra-k-hablando-m; cielo  
 que-está dice-k, Cucupá dice-k, Yuma dice-k Cualjmchjá  
 dice-k, Mojave dice-k, chljwá dice-k, Tambo dice-k, apellidos  
 todos-m nombra-k-hablando-m

#### TRADUCCION LIBRE

1. cruzaron a esta tierra, al desemboque (del Colorado), al "a-  
 guaje detrás del cerro" (que le) dicen 2. allí se puso a cantar  
 (Dios acomodando las razas en sus hogares) 3. "aguaje de la  
 hiedra" dice, llegaron (allá) estuvo cantando así 4. estas tie-  
 rras todas las emparejó 5. estuvo nombrando las otras razas  
 (apellidos), "los sureños, los norteños" dijo, la raza "cuer-  
 vo" dijo, los "Juach" dijo, los "cuero colorado" dijo, los  
 "Jamsulch" dijo, los "Kiliwa" dijo, los "Bocas Crudas"  
 dijo 6. estuvo nombrando los apellidos cada pueblo, en su  
 aguaje 7. (tal) raza en (tal) aguaje, este pueblo será de (tal)  
 aguaje 8. estuvo nombrando las tierras, los aguajes; (cada raza  
 en) su casa, (en) su tierra. 9. "(ésta) es tu agua, (éste) es tu  
 cerro." a todos les dijo 10. "este será tu cerro, este será tu  
 agua," dijo 11. este, tu camino, yo estoy diciendo a cada  
 pueblo 12. se fue, durmió, al día siguiente llegó 13. "¡no!"  
 dijo ya (hay) pueblo allá 14. es de tal raza 15. estuvo  
 nombrando, en cada aguaje 16. los del aguajito (actual Colonia  
 Lázaro Cárdenas del Valle de la Trinidad), los de "Curvo

al calor del sol," los de "La Mancha de carrizo," los de "Palo Arrojadizo," los de "Espuma de Agua," los del "Cerro Manzanita," los del "Jamau," 17. nombró la tierra, y nombró las razas, los "Del Cielo," los "cucupá," los "Yuma," los Cualjmchjá, los "Mojave," los "Chljwá," los "Tambo," nombró todos los apellidos...

#### ANOTACION GRAMATICAL

1. /ʔxá-čí-k/ 'agua suya' (agua [se] toma), /ʔwí čwok/ 'cerro suyo' (cerro [se] pone). He aquí dos ejemplos de un sistema de posesivos perifrásticos empleando un verbo como 'beber,' o 'poner' que diciendo "cerro (que) tu pones", quiere decir 'tu cerro'.

2. /ʔxá-sʔér/ 'El Aguajito', antiguamente una poza en pleno llano, actualmente el centro de la Colonia Lázaro Cárdenas del Valle de la Trinidad, Baja California. Los demás toponímicos son de lugares circunvecinos a la meseta de El Álamo.

#### 5) Las Costumbres de Antes

1. ʔpá· ʔič-má-čl yá-m yák kxó· xwíl, vná-t, mltát, kspíl, ksív-a, mát-xwó, slé, kčnó-v-a, sňáw-a xkáy, yél-a, yá páyt-m 2. ʔpá· ʔič-má-v-č-u-m<sup>2</sup> ʔ-ʔí-t<sup>3</sup> 3. ʔpá· - ʔxá - spúy - pay-m<sup>4</sup> páyt yá ʔič-má-v ʔňyá-v, ʔňyá-v, ʔňyá-v kwów čmkwíl, yá páyt ʔič-má xpír-č-u-m ʔí-t pá-ya-m k-yák-ya<sup>5</sup> 4. txpá, xmál kó-l čmwá-y, ktkál, xá-ʔí.,<sup>6</sup> spáy, kixúlt, xa-l-wé, ktú, xmílt, málk, pxá-r, xló· kúl,

#### TRADUCCION LITERAL

1. gente comida esta-m había piñon, bellota, dátíl, biznaga chia, pamita, tábano, bledo, verdolaga, bellota amarga islaya, mescal esto todo-m 2. gente cosa-comer-pl-nomin-ser-m yo-decir-enfát. 3. gente-agua-lavar-no todos-m ésto comida-pl palma, taco (de palma), lípuga, esto todo comía (n) puro-nomin.-ser-m decir-enfát. gente esta que-hay-esta 4. pitahaya, cardón canutillo, abulón, pescado almeja, chora, culantro, topo, ardilla, rata, conejo, conejo cola blanca, liebre, venado, borrego cimarrón esto todo-es-pero nomin-v-m yo-digo-enfát.

g<sup>w</sup>ág-<sup>?</sup>mát-túy-yák<sup>8</sup> <sup>?</sup>mú - <sup>?</sup>mát-túy-yák<sup>9</sup> ya páyt-yu-so  
 č-u-m <sup>?</sup>-<sup>?</sup>í-t-e 5. <sup>?</sup>ñá - xčúr<sup>10</sup> <sup>?</sup>mat-ñak-we v-yák <sup>?</sup>i-m  
 6. mat-túl kwe v-yák <sup>?</sup>i-m 7. <sup>?</sup>xá-l <sup>?</sup>ič-yák<sup>12</sup> má 8. vá-m,  
 č-xuméy<sup>13</sup> <sup>?</sup>ič-má-č <sup>?</sup>mat-m pír 9. ya-v-yu-č<sup>14</sup> m-ká k-ma-  
 č m-ká-k <sup>?</sup>á-m tem 10. <sup>?</sup>nú-l pém xán m-ši-k m-kwá-č-ma<sup>?</sup>;  
 arrós m-í-k 11. arí-n m-í-k, yuk<sup>wé</sup> k-<sup>?</sup>á-m m-ší-k  
 m-t-k-<sup>?</sup>á-m-č pá-ka-v-yú - č spó t-páy-ču-m 12. <sup>?</sup>pá kúr  
 k-yúw<sup>15</sup> kwár t-<sup>?</sup>í<sup>?</sup>-t 13. t-šlá-p <sup>?</sup>n-<sup>?</sup>i-k xlk<sup>wíl</sup> <sup>?</sup>í-m yák-m  
 t-šlá-m <sup>?</sup>i-k <sup>?</sup>i-t 14. č-páy <sup>?</sup>nmí yó-v-k unu-k<sup>16</sup> 15. xlk<sup>wíl</sup>  
 yó-v šlá-m 16. xmñów kwíl xmñów 17. púr kwák púr <sup>17</sup>  
 18. x<sup>?</sup>á-sáq yo-k 19. tmskwá-l yó-v 20. vxá-y mvší,  
 mkwál-ha 21. <sup>?</sup>pa-xmí t-p-n-ráw<sup>19</sup> yuk<sup>wé</sup>-ka-v-wí -v<sup>20</sup>  
<sup>?</sup>n-<sup>?</sup>i-k 22. n-yuw-so kwar t-<sup>?</sup>í-t <sup>?</sup>mát-ya-m yá-k <sup>?</sup>nu-k wi-k  
<sup>?</sup>i-t 23. <sup>?</sup>pa-kur k-yúw m-ká-k pantalón <sup>?</sup>n-<sup>?</sup>á-č sapát  
<sup>?</sup>n-<sup>?</sup>á-č, xčáw <sup>?</sup>n-<sup>?</sup>á-č m-ká-k č-<sup>?</sup>u. tem<sup>21</sup> 24. <sup>?</sup>n-wá  
 č-n-yó-v-k<sup>22</sup> č-n-kášhuk <sup>?</sup>nú-l čxtá-tv kxáv 25. yá-l yák  
<sup>?</sup>nú-k yák 26. yukwé - šlám k-u-k-u-i-ha kwart<sup>?</sup>í-t-k-u-k  
 27. <sup>?</sup>n-n-wé-v<sup>22</sup> <sup>?</sup>n-<sup>?</sup>í-v, mvší č-yaw <sup>?</sup>n-<sup>?</sup>í-v 28. pa-<sup>?</sup>n-wé-v

5. sol - frío (al) desierto<sup>11</sup> baja (ban) cop.-m 6. al suroeste  
 baja (ban) cop.-m 7. mariscos comían 8. ahora inventos  
 cosa-comer-nomin. tierra llenar 9. (modo) este-ser-nomin.  
 (cosas) alguien que-comer-nomin. alguien hay-m no 10. es-  
 to-en no hay bien vosotros-nombra-pl-enfát. “arroz” tú-di-  
 ces-k 11. “harina” tú-dices-k, cosas que-hay-m uds.-nom-  
 bran-k uds.-pl-que-van-m-pl. gente alguna-nomin. conocía  
 no-nomin.-ser-m 12. gente antes que-venía desnudos  
 13. caus.-tapar-(?) se-Aux “la cobija” (le) dicen-m (que) hay  
 con (se) tapa(ban) dice-k dice-enfát. 14. (de) animal-cuero  
 hacían-k-anda-k 15. cobija hacían se tapan 16. calzado (huara-  
 ches) tejidas calzaban 17. sombrero tejido se cubrían 18. ála-  
 mo-hojas cogían 19. delantal (es) hacían 20. (las) niñas (las)  
 mujeres, cáscara art. 21. (los) hombres dimin. sapetitas  
 cosa-alguna-hace-pl. se-cop.-k 22. pl.-venir-pero desnudos  
 tierra-esta-loc aquí-en (modo) ese-en hacer-k dice-enfát.  
 23. gente-antes que-venía lugar-en pantalón les-hay-pl. zapa-  
 tos les-hay-pl. cortes de tela les-hay-pl. lugar-en pl.-ver. no  
 24. casas cosas-dim.-hacían-k chiquitas ahí-en a gatas (se)  
 metían 25. aquí-en (se) acuestan ahí-en (se) acuestan 26. cosa  
 - tapar - k-ser-k-ser-k-ser-también-art. desnudos-k-ser-k  
 27. se casaban (dim) se-Aux. mujer pl.-tomar se-Aux.

## č-yók 29. kwar-t-n-ʔí-t n-yuw-k-unu-k

28. se casaban tomaban 29. desnuditos pl. venir-k andar-k

## TRADUCCION LIBRE

1. esta era la comida (de gente) que había: piñón, bellota, dáttil (datilillo), biznaga, chíá, pamita, tábano, bledo, verdolaga, bellota amarga, islaya, mescal, todo esto 2. esta era la comida de gente (digo) 3. esta era la pura comida de los indios gentiles: palma, el taco de palma, la lipuga 4. la pitahaya, el cardón, el canutillo, el abulón, el pescado, las almejas, las choras, el culantro, el topo, la ardilla, la rata del monte, el conejo, el conejo rabiblanco, la liebre, el venado, el borrego cimarrón, todo esto, digo 5. En el invierno bajaban al noreste (al desierto de El Mayor cerca del Río Colorado) 6. bajaban al suroeste (a la costa del Pacífico) 7. comían mariscos 8. ahora (el mundo) se ha llenado de comidas modernas 9. estas cosas nadie las conocía 10. no había nada de lo que Uds. llaman arroz, harina, 11. nadie las conocía 12. los antiguos (andaban) desnudos 13. dicen que se tapaban con lo que le llamaban "la cobija" 14. las hacían del cuero de los animales 15. hacían cobijas y se tapaban 16. calzaban huaraches tejidos 17. con el sombrero se cubrían 18. tomaban hojas del álamo 19. hacían delantales 20. las mujeres y las niñas; las hacían de la cáscara (también) 21. los hombres con cualquier cosita se ensapetaban 22. así no más desnuditos andaban en esta tierra 23. (en el tiempo) de los antiguos no se veía ni pantalón, ni zapatos, ni tela, 24. hacían sus casitas y ahí se metían a gatas, ahí se acostaban, 25. ni con qué taparse 26. andaban desnudos 27. cuando se "casaban," 28. (no más) tomaban una mujer y así se "casaban" 29. desnuditos andaban

## ANOTACION GRAMATICAL

1. /ʔič-ma-č/ 'comida' 'cosa que se come' sustantivo derivado de la raíz verbal /ma:/ 'comer'. /ʔič-/ 'cosa' es el prefijo obligatorio para indicar el objeto—no se puede decir sólo 'comer', sino 'comer algo'. El sufijo /-č/ indica el sujeto sintáctico.

2. /ʔpa ʔič-ma -v - č-u-m/ 'la gente comía'. Vemos la misma raíz de la nota 1. Aquí es un tema verbal; nótese que el

plural se indica con la mora vocálica /-/: además el sufijo plural /-v/. La partícula /č-u-m/ resulta la manifestación de un predicado 'ser', que indica que la proposición anterior 'es' o 'existe', véase la nota núm. 16 de *La Creación del Mundo*.

3. /ʔ-ʔi-t-e/ 'digo'. Como en muchos otros idiomas americanos el narrador tiene la opción de indicar su intervención con esta clase de predicado. Los sufijos /-t-e/ son enfáticos.

4. /ʔpá· ʔxá-spúy-pay-m/ 'indios gentiles' (persona no bautizada). Compuesto de /ʔpá/ 'persona' y el verbo 'bautizar', /ʔxá/ 'agua', /spúy/ 'bañar'. La partícula /páy/ es la negativa apropiada para una cláusula dependiente, como lo es un predicado nominal.

5. /ʔpá· yá-m k-yák/ 'esta gente que hay'. Nótese que los demostrativos son posclíticos. La segunda palabra, /k-yák/ es una cláusula relativizada compuesta del verbo /yák/ 'yacer' que hace las veces de cópula 'haber'; el prefijo /k-/ (del proto-yumano \*k<sup>w</sup>, indica que el sustantivo suprimido es el sujeto de la cláusula dependiente.

6. /ʔxá-ʔíl/ 'pez, pescado'; compuesto de /ʔxá/ 'agua' y /ʔíl/ 'animalejo'.

7. /ʔxá-l-wé/ 'culantro'; parece ser etimología popular del castellano pues en paipai significa 'culo del agua': compuesto de /ʔxá/ 'agua', /l-wé/ 'culo, trasero'.

8. /q<sup>w</sup>áq-ʔmát-túy-yák/ 'venado'; en realidad significa 'ganado del monte', ya que la antigua palabra para el venado se ha traspuesto a la res doméstica. /q<sup>w</sup>áq/ 'res', /ʔmát/ 'tierra', /túy/ 'silvestre, monte', /yák/ 'yacer, haber' o sea 'ganado que hay en el monte'.

9. /ʔmú-ʔmát-túy-yák/; /ʔmú/ 'borrego doméstico'; véase la nota anterior.

10. /ʔñá-xčúr/ 'invierno' (lit. 'sol frío).

11. /ʔmát-ñák-we/ 'el oriente', la región desértica al pie de la Sierra Juárez del estado de la Baja California que colinda con las llanuras del Río Colorado, el centro cultural de las tribus yumanas en la época aborígen.

12. /xá-l ʔič-yák/ 'marisco'; o sea 'cosa que hay en el mar'; /xá/ 'agua', /-l/ 'en'; /ʔič-/ 'cosa' /yák/ 'yacer, haber'.

13. /č-xuméy/ 'inventos, creaciones' compuesto del verbo, /x-uméy/ 'crear, engendrar' junto con el prefijo /č-/ que es la forma reducida de /ʔič-/ 'cosa' véase la nota núm. 1.

14. /ya-v-yú-č/ 'esas cosas' /ya-/ 'prefijo demostrativo'

'este'. /v-/ 'prefijo indefinido /yú/ 'ser'; /-č/ 'sufijo nominativo'. Éste es un idiotismo que significa 'así es'.

15. /ʔpá kúr k-yúw/ 'los antiguos', (lit. 'la gente que venía antes'). /k-/ 'prefijo relativizador'. Véase la nota núm. 5.

16. /yó·v-k-unu-k/ 'hacían';/yo·v/ 'hacer', /-k/ indica que el próximo verbo tiene el mismo sujeto; /-unu-/ verbo auxiliar que significa 'andar'; /-k/ sufijo sintáctico cuya función se desconoce por el momento.

17. /xmñów...xmñów...púr...púr/ '(con) calzado se calzaban...con sombreros se cubrían'. Nótese que algunas raíces funcionan ora como sustantivos ora como verbos.

18. /mkwál-ha/ 'la cáscara'; /-ha/ 'artículo definido posclítico'. Nótese la semejanza entre /mkwál/ y /tmskwá/; 'delantal' indicio de alguna relación derivativa que aún falta comprobar.

19. /tp-n-ráw/ 'sapetitas'; el infijo diminutivo, /-n-/ , se usa tanto en verbos como en sustantivos derivados de verbos. Esta forma parece ser una etimología popular del castellano "taparrabo" que en esta región fue sinónimo de sapeta.

20. /yuk<sup>wé</sup> ka-v-wí -v/ '(con) cosa alguna' 'con cualquier cosa'. /ka-v-/ prefijos indefinidos representando la noción semántica 'de alguna manera'. /-wi-/ verbo auxiliar que en la frase yumana clasifica la acción del verbo principal como *activo* (con /wi / 'hacer',) como *estado* (con /ya/ 'ser, estar') o como *experiencia sensual mental* (con /ʔi/ 'decir'). El sufijo /-v/ es el indicio de la pluralización acordando con el agente plural de la frase.

21. /m-ká-k...tem/ 'no había..., en ninguna parte había' /pantalón, sapá-t/ indican la apócope de la vocal final. /ñ-ʔá -č/ 'les hay' parece ser un predicado de posesión 'tener', de acuerdo con las teorías de los casos semánticos de Fillmore. El sufijo /-č/ es indicio del plural, tanto como el prefijo /č-/ 'en' /č-ʔú / 'ven' y en /č-n-yó·v-k/ 'hacían'. Nótese de nuevo el uso del infijo /-n-/ 'diminutivo' en la forma susodicha tanto como en /č-n-kašhuk/ 'chiquitas'.

22. /ñ-n-wé·v/ 'cohabitaban'. Nótese el diminutivo.

6) *Profecías de los Sabios*

1. ?ič-k-špó šít ñu-l wák 2. má, ñu-v-?- yú-k ña-?-yó-m,  
 mqlyá-y ?mát-ya xáv-h-?i-k<sup>1</sup> yó-k-u-t, v-pún ?í-k  
 3. ?mát-ya xáv-h-?i-k yó-k-u-t-e 4. mká-k ?u-k, mká-k  
 ?é-v-k ?í-t-e-m, wá-k-ukwa-k-wa-k, ?pá wá-šív-tay  
 5. m-č-?ú- h-č-u-m<sup>2</sup> ?-?í-t-e 6. yu ñu-m-m-yú-č  
 k-púr-v-č, k<sup>w</sup>ál k - xmñó-v-č ?á-m k-yák č-?ú  
 7. mše-y-k-u-k 8. ktí, kwa-y ?má t k-yak ?mše-v  
 ñu-v-yu-l-?i-k ?i-t-e 9. č-x-uméy ?mát-ya xáv, v-wák,  
 n-yá m ?mát-ya k-yak-m vlvik 10. tí-k-wa-k-unu  
 11. m-v-wá-č 12. pem, m-ti tem 13. xán-v-č-u-m -  
 ?-unu-k ?-yu-t-e

## TRADUCCION LITERAL

1. cosa que sabe uno allí-en estaba 2. bueno, (modo) -éste-yo  
 - ser-k cuando yo ando, los españoles tierra esta meter  
 fut-cop.-k anda ser enfát., “de repente” 3. tierra esta meter-  
 fut-cop.-k anda-ser-enfát. 4. alguna parte-en ver pres, alguna  
 parte-en oír-k dice-enfát.-m, estuvo-k-diciendo-k-estuvo-k  
 gente piensa mucho 5. tu-pl.-ver-futuro nomin. ser-m yo-digo  
 enfát. 6. está (manera)-en-m ser que-sombrero nomin., cuero  
 que-calzado nomin. anda-m que yace pl.-ver 7. temer-k-ser-k  
 8. (arrancaron) para acá, para allá tierra que está (modo) este-  
 ser-en-cop.-k dice-enfát. 9. los extranjeros tierra-esta meter,  
 se asentaron, pl.-van tierra esta que yace m llenar 10. huir-k-  
 están-k-andan 11. tú-se-esta-pl. 12. no, tú-huir no 13. bue-  
 no-nomin-ser-m- nos.-andar-k nos-ser-enfát.-enfát.

## TRADUCCION LIBRE

1. había un sabio 2. bueno (dijo) si seguimos así, los españo-  
 les se van a meter a esta tierra, de repente 3. se van a meter a  
 esta tierra 4. ni vio ni oyó, dicen, el sabio estuvo diciendo.  
 5. (les) digo que van a ver (eso) 6. así fue, vieron los ensom-  
 brerados, los calzados de cuero andando 7. tuvieron miedo  
 8. arrancaron para acá, para allá. así había dicho 9. los ex-  
 tranjeros se metieron, se asentaron, llenaron esta tierra  
 10. huyeron 11. quédense 12. no huyan 13. estamos bien.

## ANOTACION GRAMATICAL

1. /xáv-h-ʔi-k/ '(se)meterán' El sufijo /-h / junto con el verbo copular /ʔi/ forman el futuro, o aspecto *irrealis*.

2. /m-č-ʔú-h-č-u-m/ 'uds. verán' En este ejemplo el sufijo /-h / aparece sin verbo copular. La partícula /-č-u-m/ se ha explicado en la nota núm. 16 de *La Creación del Mundo*.

7) *El Encuentro entre un Chamán y un Fraile*

1. ʔič-k-špó xkáy wák ñ-ʔé-v, pa-wa-šív-táy, m-yúw, kná-vu - č-u-m, kná-vu-h-ʔi-k ʔ-yú-t 2. xán - k - u-k - u-m ʔí-k 3. ʔí-č-m yu-k, ʔñá-m šít-m, vá-k 4. ñ-wá šyék yá-m, ñ-xá -k-u-k, sá-č čpá - k-yuw 5. sá-k má-t k-v-káw, k-ʔ- šít -k, v-wá-č kná-vu 6. ñ-ʔú-v u-čpá-č, ʔú-v xmílt tmpír k-wá-m, u-čpa-č 7. čʔór má - k, kná-vu, kná-vu, yák yó-k yák yó-k 8. ʔñá-č yá-m mkúr ñ-wák, 9. má, ʔñé-č ya-v-ʔí-m ʔič-ʔ-má-m ʔ-wí-č ʔ-wí-t 10. ka-v-yú tem, ʔ-n-xkyé-k, 11. pé-m-k-u-t, ʔñe-č čaʔpáyt ya-v-yú-č, ñ-kná-vu, ʔič-ʔ-má tém, ʔxá ʔ-sí tém, ʔ-yu-t 12. ʔ-uk<sup>wá</sup>-k, ñ-ʔ-č-wírr-u-ha-m, sá-m x-pír-a, ʔ-v-wá - k, ʔič-ʔ-má- k ya-v - ʔ-wí-k ʔ-wí-t ʔí-k 13. n-kyúč kná-vu - uk<sup>wá</sup>-k

## TRADUCCION LITERAL

1. cosas-que-sabe otro esta cuando-supó, el sabio tu-ven, platicar nomin ser m, platicar-fut.-cop-k yo-ser-enfát. 2. buen k - ser-k-ser-m dice 3. decir-pl-m ser-k, día-m uno-m, viene 4. su-casa cerca va, cuando-divisó-ser k, el-nomin. salió-k-vino 5. alla-en se encontraron, que - uno -k, se-sentar-pl, platicar 6. su-tabaco sacó, tabaco ardilla llena que-está-m, sacó 7. fumó comer-k, platicaron, platicaron, yace yace 8. sol-nomin. viene "medio día", 9. bueno, yo-nomin. (modo) este-dice-m cosa-yo-comer-m yo-hacer-pl. yo-hago-enfát. 10. (modo) alguno-ser no, nosotros-pl-pasar, 11. no -k-ser-enfát. yo-nomin. cuando (modo) así ser-nomin., cuando-platicar cosa-yo-como no, agua yo-tomo no, yo-ser-enfát. 12. yo-hablando-k, cuando-nos.-terminar- cuando-artíc., ese-m fut.-puro-fut., yo-me-siento-k, cosa-yo-como-k (modo) así yo-hago-k yo-hago enfát. dijo-k 13. pl.-siguieron platicar - hablando-k 14. cuando-pl-acabar, ¡uj!, ahora puro-fut.,

14. ñ-č-wírr, ¡ux!, vá-m pír-a, ʔ-č-wír ʔ-wí-t-e 15. ka-v-yú tém, ʔ-ñ-wá-ha, m-xkyé k 16. pem-k-u-t-e, ʔñé-č ʔ-yúw xkáy-v-č-u-t 17. vq<sup>w</sup>érq ʔí-k, páy vó-k 18. qlyá-y<sup>2</sup> vó-k, yám

nos.-pl-acabar nos.-hacer enfát. 15. (modo) alguno-ser no, yo-pos.-casa-la, tú-pasar 16. no-k-ser-enfát., yo-nomin. yo-vengo otro-nomin.-ser-enfát. 17. vuelta cóp.-k, luego marchó 18. (el) español caminó, fue

### TRADUCCION LIBRE

Cuando supo (el fraile) que había otro sabio, le dijo “ven para platicar, quiero platicar (contigo)” 2. está bien dijo el sabio (el chamán) 3. dicho y hecho, un día, vino 4. iba cerca de la casa (la misión) cuando lo divisó (el fraile), éste salió a su encuentro 5. allá se encontraron, ahí mismo, se sentaron a platicar 6. (el chamán) sacó el tabaco que estaba en un cuero de ardilla 7. (se puso a) fumar, platicaron buen rato 8. cuando el sol iba a medio cielo 9. “bueno,” (dijo el fraile) “yo acostumbro comer algo (a estas horas)” 10. “no hay más, pasemos a comer algo” 11. “no,” (dijo el chamán) “cuando yo me (pongo a) platicar no como ni pruebo agua, yo soy (así)” 12. “cuando estoy platicando, hasta que termino, entonces sí,” 13. siguieron platicando 14. cuando acabaron, “¡uj!” (dijo el fraile) ahora sí, acabamos 15. no hay más, pasa a mi casa. 16. “no,” (contestó el chamán) mi costumbre es otra 17. dio la vuelta y se marchó 18. el español se marchó, se fue.

### ANOTACION GRAMATICAL

1. /u-č-pá-č/ ‘sacar’ véase nota núm. 2 de *Las Razas Salen de la Casa de Dios*. 2. /qlyá-y/ versión de /mqlyá-y/ parece significar ‘malo’. Actualmente es la palabra que se emplea para cualquier “ladino.”

## BIBLIOGRAFIA

- Aschmann, Homer, *The Central Desert of Baja California. Demography and Ecology*. Los Angeles, Baja California Travel Series, Dawson's Book Shop, 1966.
- Barco, Miguel del. *Historia Natural y Crónica de la Antigua California*. Edición preparada por Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1973.
- Burrus, Ernest J., S.J., *Wenceslaus Linck's Reports and Letters 1762-1778*. Los Angeles, Baja California Travel Series, Dawson's Book Shop, 1967.
- Clavijero, Francisco Xavier, *Historia de la Antigua o Baja California*. Edición preparada por Miguel León-Portilla, México, Editorial Porrúa, 1970.
- Kroeber, A., *Handbook of the Indians of California*. Berkeley, California Book Company, 1953.
- Massey, William C., "Tribes and Languages of Baja California", *Southwestern Journal of Anthropology*, v. 5, núm. 3, 1949, pp. 272-307.
- Meigs, Peveril, *The Dominican Mission Frontier of Lower California*. Berkeley and Los Angeles, University of California Publications in Geography, 7, 1935.

## SUMMARY

After the expulsion of the Jesuits in 1767 the Spanish government established a number of missions on what was known as the "Dominican Frontier" of the Peninsula of Lower California, among the Yuman peoples in the area of the Colorado River. The author, who has worked among the Pai Pai, presents and analyzes seven texts in that language. Most deal with the cosmological views of said Yuman group.